

**Miguel Sáenz (1932-). España**

**Perfil biográfico.** Insigne traductor de las letras alemanas, Doctor en Derecho y Licenciado en Filología Alemana, su carrera profesional en el campo de la traducción literaria comenzaría, tras una prestigiosa trayectoria centrada en el ámbito jurídico, al entrar en el cuerpo de traductores de las Naciones Unidas, donde permaneció cinco años entre Viena y Nueva York. Fue a partir de entonces cuando cursó estudios superiores de alemán en la Universidad Complutense de Madrid. La cantidad y la calidad de sus traducciones le han granjeado admiración y reconocimiento en numerosas ocasiones más allá de la fronteras españolas: En 1981 recibe el premio Nacional de Traducción por *El rodaballo* (Madrid, Alfaguara), de Günter Grass, y dos años después fue galardonado con el premio Nacional de Traducción de Literatura Infantil y Juvenil por *La historia interminable* (Madrid, Alfaguara), de Michael Ende. En 1992 recibe el premio Nacional de Traducción por el conjunto de su obra y, en 1996, el premio Nacional de Traducción de Austria. Un año después le fueron concedidas la Medalla Goethe y la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania; en 1998, recibe el premio Aristeion de la Unión Europea. Es miembro de la Akademie für Sprache und Dichtung desde 1999 y doctor honoris causa de la Universidad de Salamanca (2002). En los últimos años ha sido galardonado con el premio María Martínez Sierra de Traducción Teatral en tres ocasiones consecutivas por sus traducciones: *Isabel II y Tres dramolette* (2005), de Thomas Bernhard (Hondarribia, Hiru, 2005); *El presidente/Los famosos/La paz reina en las cumbres* (Hondarribia, Hiru, 2005), del mismo autor (2006); *Teatro completo* (2007), de Bertolt Brecht (Madrid, Cátedra, 2006).

**Actividad traductora.** Su primera aportación al mundo de la traducción literaria tuvo lugar en 1978 con *Trastorno*, de Thomas Bernhard (Madrid, Alfaguara). Sería la primera de toda una serie de traducciones del mismo autor, por lo que se le considera introductor del mismo en España: *Corrección* (Madrid, Alianza, 1983), *La Calera* (Madrid, Alianza, 1984), *El origen: una indicación* (Barcelona, Anagrama, 1984), *El sótano: un alejamiento* (Barcelona, Anagrama, 1984), *El imitador de voces* (Madrid, Alfaguara, 1985), *La Calera* (Madrid, Alianza, 1984), *El frío: un aislamiento* (Barcelona, Anagrama, 1985), *El malogrado* (Madrid, Alfaguara, 1985), *Helada* (Madrid, Alianza, 1985), *El aliento* (Barcelona, Anagrama, 1986), *Sí* (Barcelona, Anagrama, 1989), *Un niño* (Barcelona, Anagrama, 1987), *El sobrino de Wittgenstein* (Barcelona, Anagrama, 1988), *Tala* (Madrid, Alianza, 1988), *Ave Virgilio* (Barcelona, Península, 1988), *Maestros antiguos* (Madrid, Alianza, 1990), *En las alturas* (Barcelona, Anagrama, 1992), *Extinción: un desmoronamiento* (Madrid, Alfaguara, 1992), *Hormigón* (Madrid, Alfaguara, 1992), *Immanuel Kant. El viaje de Kant a América o Papagayo en alta mar* (Madrid, Centro Dramático Nacional, 1992), *El carpintero y otros relatos* (Madrid, Alianza, 1993), *Acontecimientos y relatos* (Madrid, Alianza, 1997), *In hora mortis; Bajo el hierro de la luna* (Barcelona, DVD, 1998), *Ante la jubilación* (Hondarribia, Hiru, 2000), *El italiano* (Madrid, Alianza, 2001), *Una fiesta par Boris; En la meta; El teatrero* (Hondarribia, Hiru, 2001), *El reformador del mundo; Las apariencias engañan; Simplemente complicado* (Hondarribia, Hiru, 2001), *El ignorante y el demente; La partida de caza; La fuerza de la costumbre* (Hondarribia, Hiru, 2003), *Isabel II y tres dramolette* (Hondarribia, Hiru, 2005), *El presidente; Los famosos; La paz reina en las cumbres* (Hondarribia, Hiru, 2005), *Amras* (Madrid, Alianza, 2009), *Mis premios* (Madrid, Alianza, 2009). Más allá de la obra de Bernhard, el prestigio cosechado por Sáenz está remarcado por sus traducciones del *Teatro completo* de Bertolt Brecht (Madrid, Cátedra, 2006) y de otros autores como Günter Grass -*El rodaballo* (Madrid, Alfaguara, 1980), *La ratesa* (Madrid, Alfaguara, 1988), *El diablo* (Barcelona, Círculo de lectores, 1991), *Malos presagios* (Madrid, Alfaguara, 1992), *Poemas* (Madrid, Visor Libros, 1994), *Es cuento largo* (Barcelona, Círculo de Lectores, 1998), *Mi siglo* (Madrid, Alfaguara, 1999), *Escribir después de Auschwitz* (Barcelona, Paidós Ibérica, 1999), *Del diario de un caracol* (Madrid, Alfaguara, 2001), *Cinco decenios* (Madrid, Alfaguara, 2003), *A paso de cangrejo* (Madrid, Suma de Letras, (2004), *Pelando la cebolla* (Madrid, Alfaguara,

2007), *La caja de los deseos* (Madrid, Alfaguara, 2009), *Payaso de agosto* (Madrid, Bartleby, 2009), *El tambor de hojalata* (Madrid, Alfaguara, 2009)–; Friedrich Dürrenmatt –*Play Strindberg* (Segovia, La Uña Rota, 2007)–; Arthur Schnitzler –*Apuesta al amanecer* (Barcelona, El Acantilado, 2000), *Relato soñado* (Barcelona, Acantilado, 2008), *La señorita Else* (Barcelona, El Acantilado, 2001)–; Alfred Döblin –*Berlín Alexanderplatz* (Barcelona, Bruguera, 1982)–; Peter Handke –*Carta breve para un largo adiós* (Madrid, Alianza Editorial, 1981)–; Christa Wolf –*Cassandra* (Barcelona, Círculo de Lectores, 1987)–; Robert Schneider –*Hermana del sueño* (Barcelona, Tusquets, 1994)–; Michael Ende –*La historia interminable* (Madrid, Alfaguara, 1985)–; Joseph Roth –*El Leviatán* (Madrid, Siruela, 1992), *El peso falso* (Madrid, Siruela, 1994)–; Henry Roth –*Llámalo sueño* (Barcelona, Círculo de Lectores, 1992)–; Peter Weiss –*Marat-Sade* (Madrid, Centro Dramático Nacional, 1994)–; Heinrich von Kleist –*El terremoto de Chile* (Girona, Atalanta, 2008)–; W.G. Sebald –*Austerlitz* (Barcelona, Anagrama, 2002)–; Eduard Mörike –*Mozart, camino de Praga* (Madrid, Alianza, 1983) y la autora turca Emine Sevgi Özdamar –*La vida es un caravasar* (Madrid, Alfaguara, 1994)–, así como las *Cartas* de Wolfgang Amadeus Mozart (Barcelona, Muchnik, 1986). De las letras inglesas ha traducido al español a Roald Dahl –*Esio trot* (Madrid, Alfaguara, 1991)–; Henry Roth –*A merced de una corriente salvaje* (Madrid, Alfaguara, 1992)–; Robert Coover –*La fiesta de Gerald* (Barcelona, Anagrama, 1990)–; Salman Rushdie –*Hijos de la medianoche* (Madrid, Alfaguara), *Vergüenza* (Madrid, Alfaguara, 1985), *Oriente, occidente* (Barcelona, Plaza & Janés, 1997), *El suelo bajo sus pies* (Barcelona, Plaza & Janés, 1999), *El último suspiro del moro* (Barcelona, Plaza & Janés, 1995)–; Richard Kennedy –*Los ojos de Amy* (Madrid, Alfaguara, 1989)–; Allan Gurganus –*La última viuda de la Confederación lo cuenta todo* (Barcelona, Anagrama, ¿?–; William Faulkner –*Pilón* (Madrid, Alfaguara, 2002)–.

**Bibliografía.** Autor de la biografía del escritor Thomas Bernhard –*Thomas Bernhard: una Biografía* (Madrid, Siruela, 2004)–, a quien ha introducido en nuestras letras con más de treinta traducciones del autor austriaco. Otros títulos de Sáenz como autor son: *Si vas para Chile* (Barcelona, Marte, 1973); *El sobrevuelo de los estrechos utilizados para la navegación internacional* (Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001) y *Tú, que naciste austriaca* (Barcelona, Marte, 1973).

[Elena Serrano, 2010]